

**Diferencias intergeneracionales en el uso de construcciones de cambio de referencia
entre hablantes de Kakataibo (Pano, Perú)**

Roberto Zariquiey

(Pontificia Universidad Católica del Perú)

rzariquiey@pucp.edu.pe

Memorias del VII Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica,
29-31 de octubre de 2013, Universidad de Texas en Austin

**Diferencias intergeneracionales en el uso de construcciones de cambio de referencia
entre hablantes de Kakataibo (Pano, Perú)**

Roberto Zariquiey

(Pontificia Universidad Católica del Perú)

rzariquiey@pucp.edu.pe

1. Introducción

En este artículo nos proponemos ofrecer una primera aproximación a la variación intergeneracional que encontramos en el kakataibo, una lengua pano hablada en el Perú por aproximadamente 3000 personas. Para ello, nos concentramos en el sistema de cambio de cambio de referencia de la lengua, que presenta el inventario de formas más numeroso documentado hasta la fecha para cualquier lengua pano (Zariquiey 2011: capítulo 21). Con 21 formas asociadas a funciones muy específicas, el sistema de cambio de referencia del kakataibo podría constituirse, en realidad, como uno de los más complejos descritos hasta la fecha para cualquier región del mundo. Nuestro estudio se centra en el uso de este sistema por parte de hablantes de distintas edades. Nuestros resultados arrojan diferencias radicales que nos ayudan a comprender los procesos de cambio por los que se atraviesa el idioma kakataibo y abren interesantes preguntas relacionadas con la tarea de la descripción gramatical.

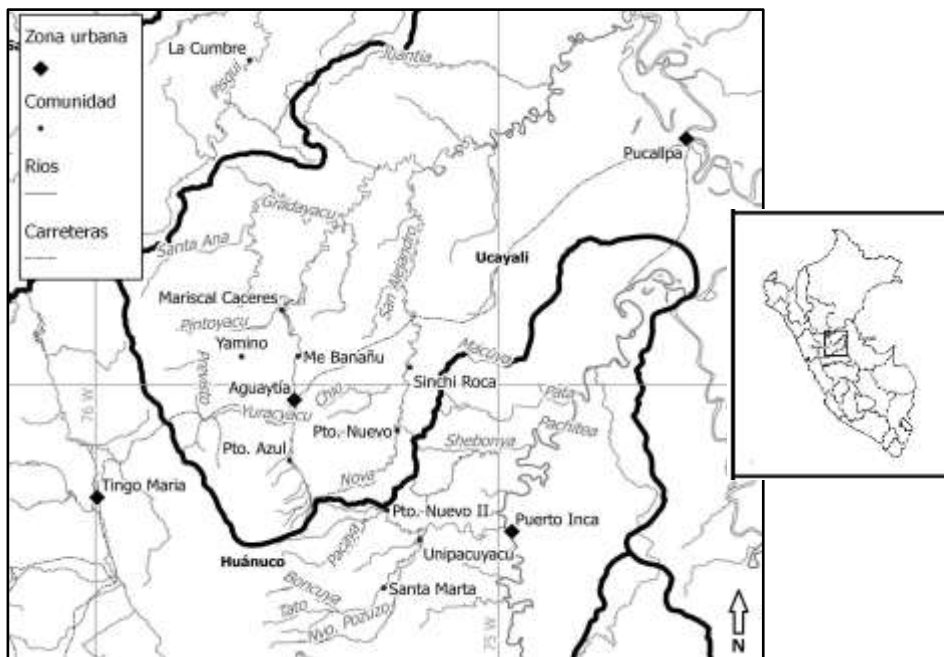
Nuestro artículo se organiza de la siguiente manera. En la sección 2, ofrecemos una breve introducción a la lengua kakataibo y sus hablantes; en la sección 3 nos concentramos en

cómo funciona el sistema de cambio de referencia en la lengua; en la sección 4 presentamos las estructuras de cola y cabeza del kakataibo; en la sección 5, nos centramos en nuestro estudio sobre variación generacional (en 5.1 describimos la metodología; y en 5.2 ofrecemos los resultados); en la sección 6 discutimos dichos resultados y nos concentramos en los desafíos que nuestro estudio plantea para la descripción gramatical. Finalmente, unas breves conclusiones se ofrecen en 7.

2. La lengua kakataibo y sus hablantes

Los kakataibo habitan la sierra amazónica o *Selva Alta*, en las fronteras de los departamentos peruanos de Huánuco y Ucayali en el Perú. Allí, los kakataibo viven en a lo largo de los ríos Aguaytía, San Alejandro, Shamboyacu y Sungaroyacu, tal como se aprecia en el siguiente mapa.

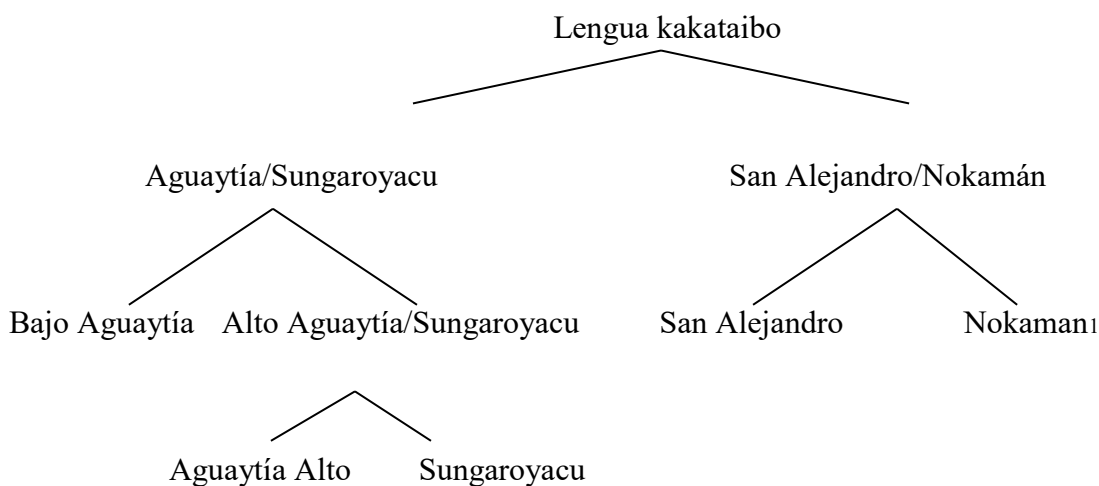
Figura 1 Ubicación actual de las comunidades kakataibo



Según el Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía Peruana (INEI: 2007), en la actualidad, el número de los kakataibo es de 1879, mientras la federación política del pueblo kakataibo (FENACOCA) consideraba que son alrededor de 3,000 o 3,500 en 2007 (Fernando Estrella, cp.).

Tal como se propone en Zariquiey (2011b), la dialectología kakataibo incluye cinco variedades diferentes, una de los cuales está muy probablemente extinta, pero fue temprana y escuetamente documentada por Tessmann (1930) bajo el nombre *nokamán* (véase Zariquiey 2013). Esta complejidad dialectal es altamente interesante si se considera el número relativamente pequeño de hablantes kakataibo y la proximidad geográfica entre ellos. Esto se presenta en la siguiente figura, en donde, con excepción del dialecto *nokamán*, todos los demás son nombrados empleando criterios geográficos.

Figura 2 Dialectos kakataibo



Los datos presentados en este artículo provienen del dialecto del Bajo Aguaytía. El kakataibo del bajo Aguaytía posee 15 sonidos consonánticos y 6 sonidos vocálicos, los

¹ Basado en el estudio de la lista léxica de Tessmann (1930) sobre el <Nokamán>; ver Zariquiey (2013b).

cuales son presentados en las siguientes tablas (información sobre las convenciones ortográficas empleadas en este artículo son ofrecidas entre guiones angulados cuando se diferencian de los símbolos fonéticos).

Tabla 1. Consonantes del kakataibo (variedad del bajo Aguaytía)

	Labial	Alveolar	Palato-Alveolar	Palatal (retrofleja)	Velar		Glotal
					No-labializada	Labializada	
Oclusiva	p	t			k	k ^w <ku>	? <‘>
Nasal	m	n	ɲ <ñ>				
Vibrante		r <r>					
Africada		ts <ts>	tʃ <ch>				
Fricativa		s	ʃ <sh>	ɣ <x>			
Aproximante	β 						

Tabla 2. Vocales del kakataibo (variedad del bajo Aguaytía)

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i	i <ë>	u
Media	e		o
Baja		a	

Una descripción gramatical de esta variedad del kakataibo es ofrecida en Zariquiey (2011a). Algunos rasgos gramaticales importantes que merecen ser destacados aquí tienen que ver con el hecho de que esta variedad es predominantemente posposicional y prácticamente todas las categorías gramaticales son indicadas a través de sufijos, enclíticos y posposiciones; sin embargo, la lengua incluye una clase cerrada de prefijos principalmente relacionados a partes del cuerpo. Además, tiende claramente hacia las estructuras aglutinantes; marca las categorías gramaticales tanto en el núcleo como en los modificadores; presenta un sistema de caso con un alineamiento ergativo-absolutivo en los

nombres y uno tripartito en los pronombres (que forma parte de un complejo sistema de relaciones gramaticales, cf. Zariquiey 2011c). Una característica central de la lengua es la existencia de un conjunto de clíticos de segunda posición que son determinantes para la distinción entre cláusulas dependientes y cláusulas independientes que pueden funcionar como oraciones (son obligatorios en el segundo caso). Estos clíticos expresan modo y otras categorías gramaticales, entre las que encontramos concordancia de sujeto, la misma que también se indica en el verbo (ambos casos de concordancia se basan en un alineamiento de tipo nominativo-acusativo). El orden de palabras es relativamente libre y orientado pragmáticamente, pero con una fuerte tendencia a presentar oraciones con el verbo al final. No existe un orden rígido en la frase nominal y varios de los modificadores nominales disponibles —incluyendo los adjetivos— pueden aparecer tanto antes como después del núcleo. Otros rasgos sintácticos llamativos de este idioma son la existencia de un rico sistema de cambio de referencia (*switch-reference*), que es tratado en la siguiente sección, y el uso de nominalizaciones como estrategia para satisfacer funciones tales como relativización y complementación.

3. Cambio de referencia en kakataibo

Se entiende por cambio de referencia (*switch-reference*) una categoría verbal que indica si el sujeto de una cláusula “tiene la misma referencia o una diferente con respecto al sujeto de una cláusula adyacente” (Stirling 1993: 1; ver también Haiman and Munro 1983). En kakataibo, además, encontramos otras categorías de cambio de referencia que dan cuenta de relaciones de co-referencia entre el objeto de una cláusula y algún otro argumento de otra con la que la primera constituye una cadena. A este tipo de construcciones de cambio de referencia se les conoce como “no canónicas.”

Un dato interesante con relación a los marcadores de cambio de referencia en kakataibo es que algunos de ellos establecen distinciones relacionadas a la transitividad del predicado del que depende la construcción (transitivo vs. intransitivo) y, a la vez, codifican diversas relaciones temporales entre los eventos implicados (básicamente, si son eventos simultáneos o si uno de ellos es anterior/posterior al otro).

Entonces, en ese sentido, muchos de los marcadores a listar a continuación pueden ser catalogados de sufijos *portmanteau* que codifican, al mismo tiempo, relaciones de co-referencia entre participantes, relaciones temporales entre eventos y el valor de transitividad del verbo matriz de la construcción. Esto se aprecia claramente en la siguiente tabla, que ofrece el inventario de marcadores de cambio de referencia que encontramos en el dialecto kakataibo del Bajo Aguaytía.

Tabla 3. Inventario de sufijos de cambio de referencia (variedad del bajo Aguaytía)

Marcador de cambio de referencia	Relación temporal (el predicado dependiente es ...)	Función del argumento co-referencial	
		Cláusula dependiente	Cláusula matriz
<i>-i</i>	Simultáneo	S/A	S
<i>-ax</i>	Previo / simultáneo	S/A	S
<i>-tankëx</i>	Previo	S/A	S
<i>-nux</i>	Posterior	S/A	S
<i>-kin</i>	Simultáneo	S/A	A
<i>-xun</i>	Previo/ simultáneo	S/A	A
<i>-tankëxun</i>	Previo	S/A	A
<i>-nuxun</i>	Posterior	S/A	A
<i>-tanán</i>	Simultáneo	S/A	S/A
<i>-ia</i>	Simultáneo	S/A/O	O
<i>-këtian</i>	Previo	S/A/O	O
<i>-këx</i>	Previo	O	S
<i>-këxun</i>	Previo	O	A
<i>-këxbi</i>	Simultáneo	O	S
<i>-këxunbi</i>	Simultáneo	O	A
<i>-anan</i>	Simultáneo	Sujetos idénticos / un objeto diferente	
<i>-këbë</i>	Simultáneo ('cuando')	Sujetos/objetos diferentes (matriz S)	
<i>-këbëtan</i>	Simultáneo ('cuando')	Sujetos/objetos diferentes (matriz A)	
<i>-mainun</i>	Simultáneo, durativo ('mientras')	Sujetos/objetos diferentes	
<i>-an</i>	Previo	Sujetos/objetos diferentes	
<i>-nun</i>	Posterior	Sujetos diferentes	

Tal como podemos apreciar, el kakataibo del Bajo Aguaytía exhibe un total de 21 formas que son empleadas por sus hablantes para expresar distintas relaciones de cambio de referencia y distintas relaciones temporales entre los eventos expresados en una cadena de cláusulas. Los nueve primeros sufijos constituyen casos de marcadores de cambio de referencia canónicos, en tanto que se emplean para indicar que ambas cláusulas tienen

sujetos idénticos. Una diferencia importante entre ellos es, sin embargo, que mientras *-tanán* puede usarse con predicados matrices tanto transitivos como intransitivos, los primeros ocho sufijos en la tabla sí tienen preferencias sobre la transitividad del predicado matriz: los cuatro primeros se emplean con predicados matrices intransitivos y los cuatro siguientes con predicados matrices transitivos. El último sufijo de la tabla, *-nun*, constituye también un caso de marcador canónico de cambio de referencia y es empleado para aquellos casos en los que los sujetos de ambas cláusulas son diferentes y el predicado dependiente es posterior al predicado matriz. Un caso un tanto distinto es el de *-anan*, ya que se trata de un sufijo que se emplea para indicar que los dos predicados en la construcción de cambio de referencia exhiben sujetos idénticos, pero lo llamativo de este sufijo es que si los predicados en la cadena son transitivos, este sufijo puede emplearse sí y solo sí los objetos de ambas cláusulas no son co-referenciales.

Los sufijos *-ia* y *-këtian*, por su parte, constituyen ejemplos de sufijos de cambio de referencia no canónicos, en tanto que se emplean para establecer relaciones de co-referencia entre cualquiera de los argumentos nucleares de la cláusula dependiente (sujeto u objeto) y el objeto de la cláusula matriz. Este tipo de relación de co-referencia es poco común en los sistemas de cambio de referencia. Algo similar ocurre con los sufijos *-këx*, *-kexun*, *-këxbi* y *-këxunbi*, los mismos que se emplean para indicar que el objeto del predicado dependiente es co-referencial con el sujeto del predicado matrix. Es importante notar que, tal como lo indica la tabla, estos sufijos son sensibles a la transitividad del predicado matriz: *-këx* y *-këxbi* se usan con predicados matrices intransitivos, mientras *-kexun* y *-këxunbi* funcionan con predicados matrices transitivos.

Los sufijos restantes, *-këbë*, *-këbëtan*, *-mainun* y *-an*, son igualmente empleados en aquellos casos en los que las cláusulas en la construcción de cambio de referencia no comparten ni sujetos ni objetos. La diferencia entre estos sufijos es que los dos primeros son sensibles a la transitividad del predicado matriz y los dos últimos, no.

Lo interesante del sistema de cambio de referencia del kakataibo se deriva no solo del abrumador número de marcadores que contiene (21, de acuerdo a nuestro análisis), sino también de la existencia de dos tipos de construcción de cambio de referencia con distintos dominios sintácticos y posiciones en la construcción. Para comprender mejor este fenómeno prestemos atención a los siguientes ejemplos. En (1), encontramos que todos los verbos de cambio de referencia están semánticamente orientados y modifican al verbo principal. Eso es formalizado en el esquema que sigue al ejemplo, en el que el verbo principal aparece en cursivas, los verbos de cambio de referencia en negritas y el clítico de segunda posición está subrayado. Por el contrario, en (2) cada uno de los verbos de cambio de referencia depende sintáctica y semánticamente del verbo inmediatamente adyacente. La dependencia sintáctica de un verbo de cambio de referencia a otro, considerado matriz, es fácil de determinar en kakataibo dado que una buena parte de los marcadores de cambio de referencia son sensibles a la transitividad del verbo del que depende la construcción. Entonces, en (1), por ejemplo, *kakëxbi* ‘decir-P>S(EP)=aunque’ expresa co-referencialidad con un argumento matriz de tipo S y, por lo tanto, solo puede depender de un verbo intransitivo como *kwaruakëshin* ‘ir-arriba-PAS.REM-3-PROX’, que es el verbo principal de la oración, y no de *tëtani* ‘amarrar-S/A>S(ES)’ *toianx* sostener-S/A>S, que son verbos dependientes y transitivos.

(1) **[kakëxbi]** kaisa **[kaxori tètani]** **[toianx]** *kwaruakëshin* **[a xanu a nuirui]**.

ka-këx=bi

kaisa

kaxori

tètani-i

decir-P>S(PE)=aunque NAR.REP.3p granadilla.ABS amarrar-S/A>S(ES)

toin-ax

kwan-ru-akë-x-ín

a

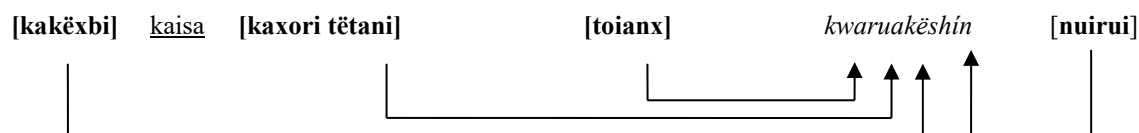
xanu

a

nui-ru-i

sostener-S/A>S ir-arriba-PAS.REM-3-PROX esa mujer esa seguir-arriba-S/A>S(ES)

‘Se dice que, aunque ella le dijo (que no lo hiciera), él fue río arriba, siguiendo a la mujer, luego de sostener y amarrar las granadillas.’



(2) **[[Kabiani]** **bënëtishi** **[abákianxun]** **[chompëru bitsini]** **uxun]** kaisa *rëakëxa* **nanë** a.

ka-bian-i

bënët-i=ishi

abat-kian-xun

decir-yendo(TRA)-S/A>S(SE) apurar-S/A>S(ES)=solo correr-yendo(INTR)-S/A>A(ES)

chompëru bits-bëtsin-i

u-xun

kaisa

hacha.ABS recoger-viniendo(TRA)-S/A>S(ES) venir-S/A>A(ES) NAR.REP.3

rët-akë-x-a

nanë

a

cortar-PAS.REM-3-NO.PROX huito ese

‘Se dice que, yendo luego de decirle (eso), apurándose, corriendo, cogiendo su hacha y volviendo, ella cortó el árbol de huito’

[[kabiani] **[abákianxun]** **[bitsini]** **[uxun]]** kaisa *rëakëxa*



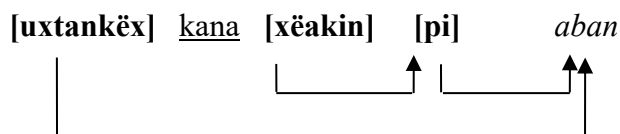
El patrón de distribución de las distintas construcciones de cambio de referencia encontradas en Kakataibo revela que las que aparecen inmediatamente antes del clítico de

segunda posición están obligatoriamente orientadas al verbo principal y dependen sintácticamente de él, sin que importe que medien otros predicados subordinados entre ellos. Por otro lado, las construcciones de cambio de referencia encontradas entre los clíticos de segunda posición y los verbos principales son flexibles en relación a esto y pueden depender sintácticamente del verbo adjacente o del verbo principal, aunque no sea adyacente. Para comprobar esto basta comparar (1) con (3).

(3) [Uxtankëx] kana [xëakin] [pi] ‘aban.

ux-tankëx	kana	xëa-kin	pi-i	‘abat-a-n
dormir-S/A>S(EP)	NAR.1sg	tomar-S/A>A(ES)	comer-S/A>S(ES)	correr-PERF-1/2


‘Después de dormir, yo corrí mientras dormía y comía.’



Finalmente, cuando encontramos más de un verbo de cambio de referencia antes de los clíticos de segunda posición (tal como ocurre en (2)) el verbo más hacia la derecha (inmediatamente anterior a los clíticos de segunda posición) es el verbo principal de toda la construcción subordinada (ver la representación en corchetes ofrecida en (2)). Los verbos de cambio de referencia a la izquierda de ese verbo pueden a su turno depender sintácticamente del verbo inmediatamente adyacente (como en (2)) o del verbo principal, es decir del que está inmediatamente a la izquierda de los clíticos de segunda posición, aunque no sean adyacentes. Esto se ilustra en (4) (para ver una discusión detallada de los patrones de cambio de referencia en kakataibo, ver Zariquiey (2011: capítulo 21).

- (4) [Xëai] [pi] [uxtankëx] kana ‘aban.

xëa-i pi-i ux-tankëx kana ‘abat-a-n
 tomar-S/A>S(ES) comer-S/A>S(ES) dormir-S/A>S(EP) NAR.1sg correr-PERF-1/2
 ‘After eating, I ran drinking.’

[xëai] [pi] [uxtankëx] kana aban


4. Estructuras de cola y cabeza

En el discurso kakataibo es bastante común encontrar estructuras “de cola y cabeza”, es decir, construcciones en las que el verbo principal de una oración es repetido como un verbo de cambio de referencia en la primera posición de la oración siguiente (antes de los clíticos de segunda posición). Esto se ilustra en el fragmento presentado en (5), donde los verbos principales aparecen en negritas y las repeticiones de los mismos en las cláusulas siguientes aparecen subrayados.

- (5) Kaisa‘iakëxa nun ‘anibu achushi uni ain xanu ‘aia ‘unanxun kakëxa uni itsi a “uisa kara ñais bari kwanti”.

kaisa ‘i-akë-x-a nu=n ‘anibu achushi
 NAR.REP.3 ser-PAS.REM-3-NO.PROX 1pl=GEN pariente uno
 uni ain xanu ‘a-ia
 persona.ABS 3sg.GEN mujer.ABS hacer-S/A>P(ES)
 ‘unan-xun **ka-akë-x-a** uni itsi a
 saber-S/A>A(ES) decir-PAS.REM-3-NO.PROX persona otro ese

ui-sa kara ñais bari-i kwan-ti
INT-COMP NAR.INT.3 armadillo.ABS buscar-PURP ir-NOMLZ

‘Se dice que había un hombre, nuestro ancestro, quien, sabiendo que otro hombre tenía sexo con su mujer, le dijo: “¿Qué tal si vamos a buscar armadillos?”.’ (WO-armadillo-2007.001)

Kaxun kaisa buankëxa ninu.

ka-xun kaisa **buan-akë-x-a** ni=nu
decir-S/A>A(SE) NAR.REP.3 llevar-PAS.REM-3-NO.PROX bosque=DIR

‘Diciendo eso, (el hombre) lo llevó al bosque.’

Buanxun kaisa ma ninu atsinkiankin kakëxa “ën ënëmia barimainun ka min amokwa bari!”.

Buan-xun kaisa ma ni=nu atsin-kian-kin
bring-S/A>A(SE) NAR.REP.3p ya bosque=LOC entrar-yendo.INTR-S/A>A(ES)

ka-akë-x-a “ë=n ënë-mi-a
decir-PAS.REM-3-NO.PROX 1sg=A esto=LOC.IMPR-CP:P

bari-mainun ka mi=n amokwa
look.for-DS/A/P(ES.DUR) IMP tú=A al.otro.lado.CP:P

bari’

buscar.IMP

‘Llevándolo, cuando el ya había entrado en el bosque, le dijo: “¡mientras yo busco por acá, tú busca por el otro lado!”.’

La existencia de este patrón discursivo en el habla kakataibo tiene consecuencias directas para la frecuencia y distribución de las construcciones de cambio de referencia: gracias a las estructuras de cola y cabeza, las construcciones de cambio de referencia son altamente recurrentes y productivas en el habla kakataibo.

5. Variación intergeneracional

5.1. Metodología

Los ejemplos presentados en las páginas anteriores de este artículo provienen todos de la base de datos empleadas para estudios gramaticales previos de más largo aliento (Zariquiey 2011, ver particularmente el capítulo 21 en el que se discuten las construcciones de cambio de referencia). Sin embargo, la base de datos referida recoge el habla de una muestra de hablantes relativamente homogénea: se trata de hablantes adultos (mayores) de sexo masculino (con muy pocos datos provenientes de hablantes más jóvenes y/o mujeres). Son estos datos los que nos permitieron postular las propiedades atribuidas hasta este punto a las construcciones de cambio de referencia, las mismas que se resumen en (6).

- (6) Propiedades de las construcciones de cambio de referencia en Kakataibo (Zariquiey 2011: capítulo 21)
- 21 marcadores.
 - Dos construcciones con diferentes dominios.
 - Usualmente más de un predicado de cambio de referencia en la misma oración.
 - Uso generalizado de construcciones de cola y cabeza.

Estas propiedades constituyen la base de lo que podría considerarse la descripción estándar de los procesos de cambio de referencia en kakataibo; sin embargo, al provenir de una base de datos que incluye el habla de personas con altos grados de homogeneidad, no es posible saber a ciencia cierta si en el habla de hablantes con otros rasgos sociolingüísticos estas mismas propiedades serían refrendadas. Este es justamente el objetivo del presente estudio: explorar la variación, prestándole atención a las diferencias de edad, en el uso de construcciones de cambio de referencia por hablantes de kakataibo. Para ello, hemos recogido el discurso de nueve hablantes de kakataibo a partir de una técnica controlada que consistió en pedirle a todos los hablantes que narren la misma historia tradicional kakataibo: el cuento de Isakuna, un hombre mítico que le dio nombre a todos los ríos. Lo interesante de este cuento y lo que lo hace ideal para este experimento es que posee una estructura narrativa muy repetitiva y sistemática, en la cual el protagonista va yendo de un río a otro para darles nombre. Esta estructura narrativa fomenta el uso de estructuras de cola y cabeza y, por lo tanto, promueve el uso de construcciones de cambio (en realidad de mantenimiento) de referencia (con preferencia por las formas de sujetos idénticos). Los nueve hablantes que contribuyeron a este estudio han sido clasificados en tres grupos etáreos, tal como se describe a continuación (las edades se incluyen entre parentesis; todos los hablantes fueron hombres):

(7) Hablantes incluidos en la muestra empleada en este estudio

- Adultos mayores (M): tres hablantes (90, 82, 75 aprox)
- Adultos (A): tres hablantes (46, 47, 39)
- Jóvenes (J): tres hablantes (25, 22, 19)

5.2. Resultados

5.2.1. Frecuencia de las construcciones entre hablantes de tres generaciones

La tabla a continuación resume los resultados obtenidos a partir del experimento conducido para este estudio. Los hablantes aparecen listados en la primera columna y para cada uno se ofrecen los siguientes datos: i) número de construcciones de cambio de referencia (incluyendo casos en los que los marcadores aparecen tanto en elementos verbales como no verbales, ya que kakataibo muestra una relativa flexibilidad en sus clases de palabras); ii) número de construcciones de cambio de referencia específicamente verbales; iii) número de palabras en el texto; y iv) número de oraciones. Se incluyen promedios para cada grupo etáreo.

Tabla 4. Resultados generales

Hablante	Construcciones de cambio de referencia	Construcciones verbales de cambio de referencia	Número de palabras en el texto	Número de oraciones
M1	24	19	230	9
M2	23	20	223	10
M3	25	20	250	12
promedioM	24	19.6	234.3	10.3
A1	14	7	352	25
A2	12	5	325	32
A3	12	6	376	29
promedioA	12.6	6	351	28.6
J1	5	2	123	12
J2	5	3	137	12
J3	7	3	156	14
promedioJ	5.6	2.6	138.6	12.6

Tal como se puede apreciar en la tabla, los números absolutos revelan diferencias etáreas significativas: los hablantes mayores: i) claramente usan más marcadores de cambios de referencia y ii) producen menos oraciones independientes. Sin embargo, los hablantes con

más palabras por texto son los de segunda generación (es decir que se explayaron más al momento de narrar la historia de Isakuna).

Además de estos números absolutos que ya de por sí revelan patrones importantes, los datos muestran interesantes correlaciones que merecen nuestra atención. La primera de ellas tiene que ver con la que asocia número de construcciones de cambio de referencia y total de palabras por texto. En el caso de los adultos mayores (M), el número total de construcciones de cambio de referencia (es decir, de palabras con un marcador de cambio de referencia) corresponde aproximadamente al 10% del total de palabras. Estos porcentajes se reducen considerablemente en los hablantes más jóvenes (para los cuales dicho porcentaje se encuentra por debajo del 5%). Véanse las figuras 3 y 4 (la figura 4 debe leerse de la siguiente manera: el número señalado por la barra corresponde al total de palabras en el texto por cada una palabra con un marcador de cambio de referencia; entonces, para los hablantes mayores, de cada 11.5 palabras, una lleva un marcador de cambio de referencia, y así sucesivamente para los demás grupos etáreos).

Figura 3 Correlación total palabras/total verbos con cambio de referencia

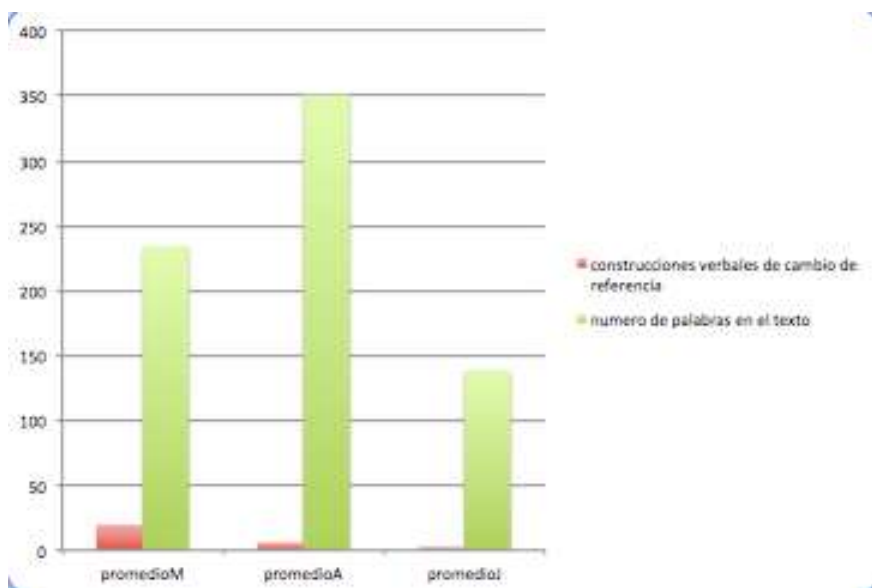
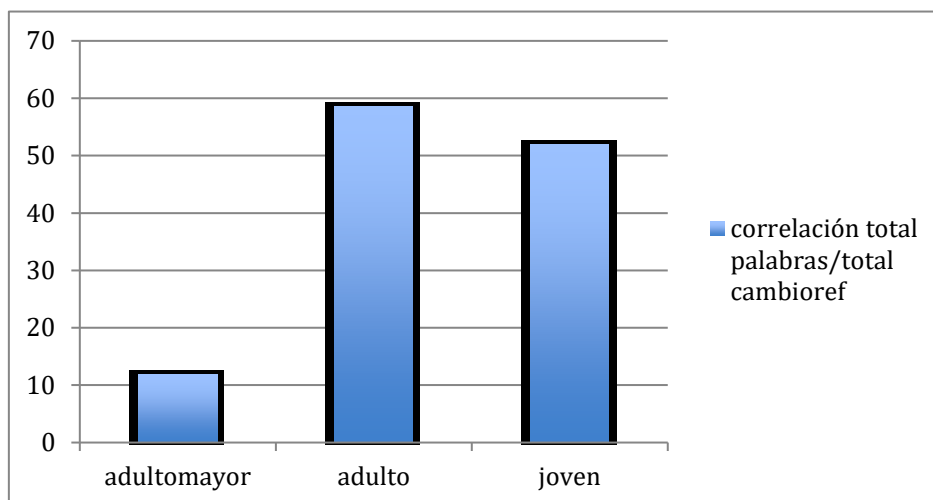


Figura 4 Correlación total palabras/total verbos con cambio de referencia



Este patrón se confirma (y, en realidad, se ve más claramente) cuando correlacionamos las cifras para total de oraciones y total de verbos con cambio de referencia. Al correlacionar ambas variables, se aprecia claramente que solo los adultos mayores tienen patrones de habla en los que el número de verbos de cambio de referencia es mayor (casi el doble) que el número total de oraciones. Véanse las figuras 5 y 6 (la figura 6 debe leerse de la siguiente manera: el número señalado por la barra corresponde al total de oraciones en el texto por cada una palabra con un marcador de cambio de referencia; entonces, para los hablantes mayores, por cada 0.5 oraciones, tenemos una construcción de cambio de referencia, y así sucesivamente para los demás grupos etáreos).

Figura 5 Correlación total oraciones/total verbos con cambio de referencia

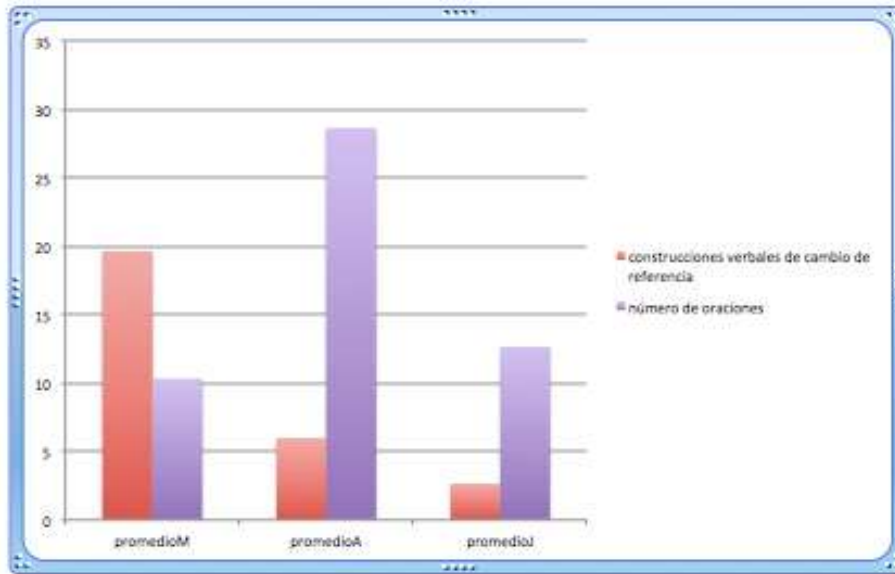
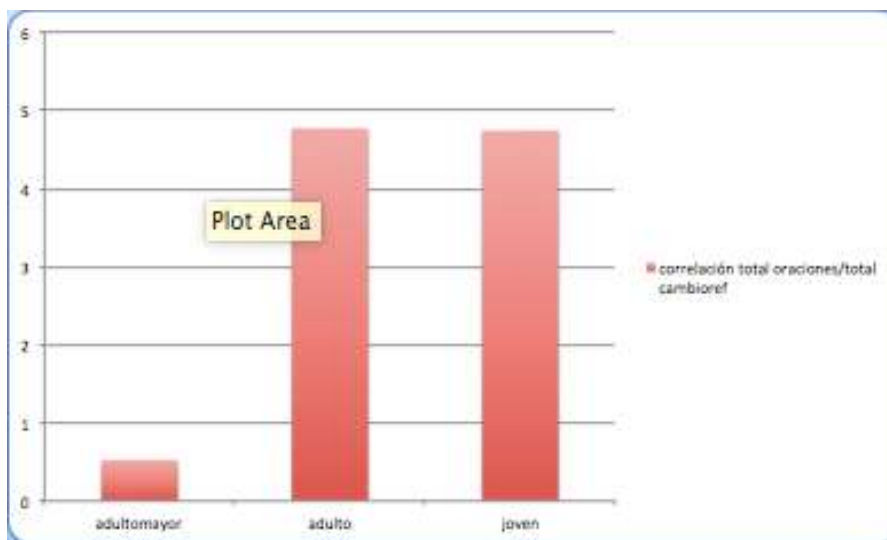


Figura 6 Correlación total oraciones/total verbos con cambio de referencia



5.2.2. Paradigma o número de formas

La sección anterior demuestra que, basados en nuestro corpus, es posible afirmar que existen claras diferencias en los patrones de uso de construcciones de cambio de referencia

entre hablantes de diferentes generaciones: los mayores usan más construcciones de cambio de referencia y ese patrón se muestra en cada una de las correlaciones que hemos explorado.

Cuando miramos el número de formas empleadas por los hablantes encontramos también diferencias significativas. El corpus de los adultos mayores ilustra 11 de las 21 formas propuestas en la Tabla 3, mientras que el corpus de los adultos/jóvenes ilustra solo 5. Entoces, los hablantes mayores no solo usan más construcciones de cambio de referencia, sino también más formas. En los tres grupos, sin embargo, las formas preferidas son igualmente las de sujetos idénticos (aunque esto puede tener que ver directamente con la estructura narrativa del cuento de Isakuna, donde él es el personaje principal).²

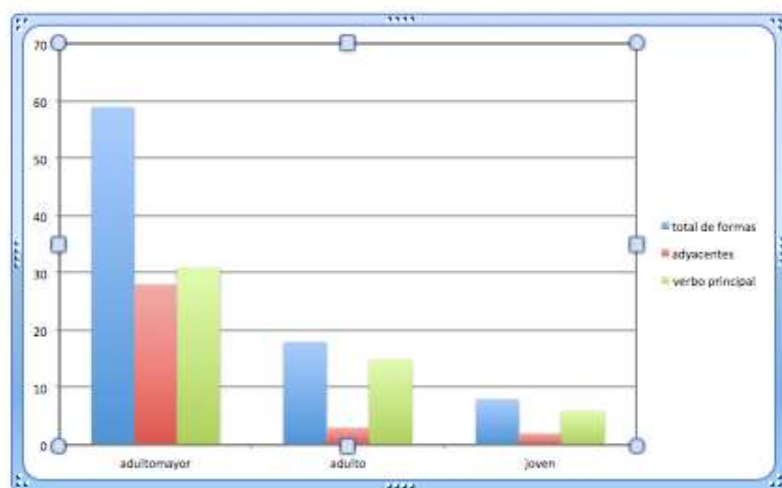
5.2.3. Dominio

Tal como vimos en la sección 3, las construcciones de cambio de referencia exhiben dos patrones distintos: uno en el que se orientan directamente al predicado principal de la oración y otro en el que orientan al predicado adyacente. Solo los adultos mayores presentan casi igualmente formas que modifican al predicado adyacente y formas que modifican al predicado principal. Lo interesante es que los adultos no mayores y los jóvenes muestran una evidente preferencia hacia las formas que modifican directamente al predicado principal y aparecen a principio de oración (que, tal como se sostiene en Zariquiey 2011: capítulo 21, son menos subordinadas). Esto se muestra en la gráfica

² Un aspecto importante es que en el habla de adultos (A)/jóvenes (J) encontramos algunas diferencias funcionales. El marcador *-kēbētan* se usa entre los hablantes mayores para casos en los que las cláusulas en la cadena no comparten ni sujeto ni objeto; sin embargo, el mismo marcador se usa, por lo menos una vez, en el habla de los jóvenes como un marcador de sujetos diferentes. Ello sugiere que podríamos estar ante una tendencia a crear un sistema de cambio de referencia canónico (basado en la distinción entre sujetos iguales / diferentes).

siguiente, donde la línea hacia la izquierda corresponde al total de construcciones de cambio de referencia por tipo de hablante, la que sigue corresponde a las construcciones de cambio de referencia dependientes de un predicado adyacente (no principal) y la línea más a la derecha corresponde al número de construcciones de cambio de referencia dependientes de predicados principales (sean estos adyacentes o no).³

Figura 7 Número total de construcciones de cambio de referencia / número de construcciones orientadas al predicado adyacente / número de formas orientadas al predicado principal



Veamos los siguientes ejemplos. El ejemplo en (8) proviene de un hablante adulto mayor (del grupo M) e incluye cuatro construcciones de cambio de referencia. Las dos primeras (*ēsakin* y *chaxkibëkinkin*) dependen de verbos adyacentes no principales; mientras que las dos últimas (ambas incluyen la forma *anëru*) dependen del verbo principal *uruakëxa*. La complejidad de la construcción es evidente: encontramos cuatro construcciones de cambio de referencia (tres de ellas verbales) y un solo verbo principal. En el ejemplo en (9) pasa

³ La comparación ofrecida muestra también que solo el habla de los adultos mayores favorece construcciones con más de un verbo con cambio de referencia.

exactamente lo contrario. El hablante, del grupo A, usa un solo verbo de cambio de referencia contrapuestos a 10 verbos principales y este único verbo de cambio de referencia depende del verbo principal y aparece antes de los clíticos de segunda posición.

- (8) **Ĕsakin** kamabi baka ain mane xon **chaxkibëkinkin** **anëru**i kaisa kweokakama xëxakamaribi **anëru**i kaisa Isakunabu Isakuna kakë uni ax uruakëxa tsipumiax.

ësa-kin kamabi baka ain mane xon **chaxki-bëkin-kin**
 así-S/A>A(ES) todos río 3.GEN metal vara hundir-ITER-S/A>A(ES)
anë-ru-i kaisa kweoka-kama xëxa-kama-ribi
 nombrar-arriba-S/A>S(ES) NAR.REP.3 río.grande-PLU quebrada-PLU-también
anë-ru-i kaisa Isakunabu
 nombrar-arriba-S/A>S(ES) NAR.REP.3 Isakunabu
 Isakuna ka-kë uni a-x u-ru-akë-x-a
 Isakuna decir-NOMLZ persona 3-S venir-arriba-PAS.REM-3-NO.PROX
 tsipumi-ax
 parte.baja-ABL

‘De esta manera, el que era llamado Isa Kuna subió desde las partes bajas nombrando todos los ríos grandes y las quebradas, hundiendo su vara de metal por aquí y por allá.’

- (9) Isakuna kaisa iakëxa ¿no? nun chaiti ¿no? iakëxa uakëxa unankëma ¿no? kana unanma y ka isakëxa usakupí eh... uruakëxa bakan uruakëxa ¿no? según ka kia nun anibu ñuiakëxa baka **anëru**i kaisa uruakëxa ¿no?

Isakuna kaisa ‘i-akë-x-a ¿no?
 Isakuna NAR.REP.3 ser-PAS.REM-3-NO.PROX ¿no?

nun chaiti ¿no? 'i-akë-x-a u-akë-x-a
1.PLU.GEN pariente ¿no? ser-PAS.REM-3-NO.PROX venir-PAS.REM-3-NO.PROX

unan-kë-ma ¿no? kana unan-ma
saber-NOMLZ-NEG ¿no? NAR.1SG saber-NEG

‘Se dice que Isakuna fue nuestro antesado y vino hace mucho tiempo, pero yo no sé’

y ka is-akë-x-a usa-kupí
y NAR.3 ver-PAS.REM-3-NO.PROX eso-RAZÓN

‘y por eso lo vieron’

eh... u-ru-akë-x-a baka-n
eh... venir-arriba-PAS.REM-3-NO.PROX río-LOC

u-ru-akë-x-a ¿no?
venir-arriba-PAS.REM-3-NO.PROX ¿no?

‘Eh... vino por los ríos, ¿no?’

según ka ki-i-Ø-a nun anibu
según NAR.3 decir-IMPF-3-NO.PROX 1.PLU.GEN pariente

ñui-akë-x-a

contar- PAS.REM-3-NO.PROX

‘segun dicen y contaron nuestros antepasados’

baka **anë-ru-i** kaisa u-ru-akë-x-a
río nombrar-arriba-S/A>S(ES) NAR.REP.3 venir-arriba-PAS.REM-3-NO.PROX

¿no?

¿no?

‘Nombrando los ríos vino subiendo’

Las estructuras de cola y cabeza descritas son muy estables en el habla de los adultos mayores (M), mientras que están totalmente erosionadas en el discurso de los hablantes más jóvenes (A, J). Esto también constituye una diferencia crucial entre ambos grupos y refuerza lo visto hasta aquí: que las diferencias generacionales entre hablantes de kakataibo pasan por una recomposición radical del sistema de cambio de referencia y su uso en discurso.

Los jóvenes muestran estrategias discursivas relativamente innovadoras que caracterizan su habla. Una de ellas, tal como ya se vio, es el recurso a secuencias de verbos finitos, tal como se aprecia al inicio del ejemplo en (9) que se repite en (10) con los verbos principales subrayados:

- (10) Isakuna kaisa ‘i-akë-x-a ¿no?
 Isakuna NAR.REP.3 ser-PAS.REM-3-NO.PROX ¿no?
 nun chaiti ¿no? ‘i-akë-x-a u-akë-x-a
 1.PLU.GEN pariente ¿no? ser-PAS.REM-3-NO.PROX venir-PAS.REM-3-NO.PROX
 unan-kë-ma ¿no? kana unan-ma
 saber-NOMLZ-NEG ¿no? NAR.1SG saber-NEG

‘Se dice que Isakuna fue nuestro antesado y vino hace mucho tiempo, pero yo no sé’

Además, en el habla de los jóvenes, las construcciones de cambio de referencia rara vez re-introducen un predicado presentado en la oración anterior. Entonces, en lugar de presentar estructuras de cola y cabeza, el discurso de los hablantes más jóvenes presentan estructuras como la que se muestra en (11) (cuando se recurre a construcciones de cambio de referencia, en lugar de a verbos independientes en yuxtaposición que de lejos constituyen

la estrategia discursiva más frecuente). Allí, el verbo principal es *anë-* ‘nombrar’, pero el verbo de cambio de referencia es *u-* ‘venir’.

(11) Kamabi bakakama anëruakëxa ¿no? isakuna urukin.

kamabi baka-kama anë-ru-akë-x-a ¿no?

todos río-PLU nombrar-arriba-PAS.REM-3-NO.PROX ¿no?

Isakuna **u-ru-kin**

Isakuna venir-arriba- S/A>A(ES)

‘Isakuna, viniendo desde abajo nombró todos los ríos.’

Otro rasgo característico del discurso de los hablantes más jóvenes en la impronta más significativa del castellano, la misma que se manifiesta en una mayor presencia de muletillas y conectores prestados de esa lengua. Esto se puede apreciar en los ejemplos (9) y (11), donde encontramos uso constante de formas castellanas como *¿no?*, *eh* e *y*. Es importante mencionar que esta impronta llega a producir complejos casos de cambios de código en los que se introducen largas cadenas de castellano en el habla kakataibo. Un aspecto que debería investigarse, además, tiene que ver con el hecho de que los hablantes más jóvenes parecen tener rasgos entonativos que acercan su habla al castellano.

6. Discusión

6.1. Número de marcadores

Los datos presentados hasta aquí muestran por sí mismos la claridad con que los patrones discursivos de los hablantes mayores se distancian de los que encontramos en hablantes más jóvenes. En resumen, los jóvenes muestran: i) menos construcciones de cambio de referencia; ii) usan menos marcadores de cambio de referencia; iii) prácticamente no exhiben estructuras de cola y cabeza; y iv) muestran una impronta más significativa del castellano.

Un dato importante que indica claramente la dirección del cambio atestado en el habla de los jóvenes tiene que ver con el hecho de que solo encontramos marcadores de sujetos idénticos (aunque esto podría ser un artefacto producido por nuestro diseño experimental). En nuestro corpus de habla de jóvenes, el único marcador que no indica sujetos idénticos es *-kēbētan*. Sin embargo, encontramos una diferencia en la función de este marcador en el habla de los adultos mayores y de los kakataibo más jóvenes: en el habla de estos últimos, el marcador *-kēbētan* es usado como marcador de ‘sujetos diferentes’ y no de ‘sujetos/objetos diferentes’, tal como ocurre en el habla de los mayores (Zariquiey 2011: capítulo 21). Esto resulta de sumo interés en tanto que sugiere que no se trata simplemente de una simplificación del sistema entre los hablantes más jóvenes sino de una suerte de tendencia hacia la re-estructuración de un sistema de cambio de referencia canónico (es decir, basado en la distinción entre sujetos iguales y sujetos diferentes). Esta tendencia debe explorarse en más detalle pero podría tener consecuencias muy interesantes para la tipología de las construcciones de cambio de referencia, pues, sugiere que, efectivamente,

los sistemas canónicos son los preferidos para re-estructuraciones de la índole descrita aquí.

6.2. ¿Dos tipos de construcciones?

Los datos analizados del habla de adultos no mayores y jóvenes muestran una clara preferencia por las construcciones de cambio de referencia que aparecen al inicio de la oración y modifican al verbo principal. Eso revela una tendencia que favorece las construcciones en las que el predicado subordinado no está totalmente insertado en la oración principal y que, por lo tanto, nos remiten al fenómeno de la yuxtaposición que es en buena cuenta la estrategia favorita entre los hablantes más jóvenes. Esta yuxtaposición tiene consecuencias para la producción de oraciones complejas, las que, en el habla de los más jóvenes, se han tornado poco frecuentes. El ratio oración/verbo con marcador cambio de referencia se ha transformado radicalmente en el habla de los jóvenes, tal como hemos mostrado aquí. Este descubrimiento es crucial y es probablemente el dato más relevante para entender el proceso de cambio por el que está pasando el kakataibo.

6.3. Problemas para la descripción

Nuestra propia descripción de los patrones de cambio de referencia en kakataibo se basó en el habla de hombres kakataibo que pertenecían al grupo que hemos llamado M en este estudio. En base a esos datos, algunas de nuestras conclusiones fueron las siguientes:

Kakataibo exhibits an extremely complex switch-reference system with 21 different markers that not only track arguments, but also indicate the temporal relationships between events. (Zariquiey 2011: chapter 21)

One of the novelties of Kakataibo switch-reference is that, depending on their position, switch-reference predicates can appear in two different constructions that exhibit differences in target and degree of embedding. (Zariquiey 2011: chapter 21)

El punto que queremos resaltar aquí es afirmaciones como esas aplican solo para el habla de adultos mayores de 65 años. Si bien ello no representa un problema para el trabajo descriptivo, es necesario reconocer que dichos hablantes constituyen una porción minoritaria de la población total de hablantes de kakataibo. Los adultos mayores son una minoría, a partir de la cual se produce un constructo descriptivo que llamamos “kakataibo” y lo hacemos el foco de un trabajo analítico (Zariquiey 2011), sin que se corresponda con la manera en que la lengua es empleada hoy en día por la larga mayoría de los hablantes, que incluye jóvenes e incluso niños que hoy la usan a diario.

La presunción implícita en la descripción gramatical es que la variación no es relevante. Lehmann y Maslova (2004: 5) sostienen que “The object of a grammatical description is a certain language, more precisely, some particular variety of a language.” A veces hay referencias marginales a la variación, pero no es suficiente. Esto es peligroso en tanto que las gramáticas descriptivas terminan por desarrollar un carácter normativo que no forma parte necesariamente de los objetivos de los lingüistas que las escriben. En la tradición

gramatigográfica, no contamos con método que nos dé pautas sobre cómo tratar la variación.

Sin embargo, hay avances significativos en la sociolingüística y en el estudio de lenguas criollas. En su estudio del inglés afroamericano, Labov (1994) hablaba de la necesidad de promover la producción de gramáticas pandialectales. Algo similar proponía Bickerton en su estudio de lenguas criollas. Para dichas lenguas, el autor propone la necesidad de trabajar a partir de gramáticas polilectales (Bickerton 1981). Además, en el estudio de la adquisición de lenguas, Klein y Dittmar (1979), por ejemplo, proponen la necesidad de proponer gramáticas basadas en la variedad (*variety grammars*). Todos estos trabajos apuntan hacia la necesidad de reconocer e incorporar la variación en la descripción gramatical. Con el avance alcanzado en los últimos años en la descripción de las lenguas amerindias, esta debería ser la siguiente etapa: necesitamos empezar a pensar en un modelo gramaticográfico que no abstraiga la variación, sino que la incorpore a su objeto de estudio, una suerte de gramaticografía variacionista.

7. Conclusiones

El kakataibo se encuentra en un claro proceso de cambio:

- De una lengua que subordina a una lengua que yuxtapone.
- De una lengua en la que las oraciones compuestas eran la norma a otra en la que se prefiere las oraciones simples.
- De una lengua con largos inventarios morfológicos a una lengua con paradigmas menos extensos.

Estos procesos de cambio están ocurriendo ahora mismo y es probable que ya se hayan completado, tal como parece ser el caso del sistema de cambio de referencia de la lengua: el habla de los jóvenes no se ajusta a lo descrito en Zariquiey (2011: cap 21). Esos procesos de cambio son consecuencia de las dinámicas sociales en las que lenguas minoritarias como el kakataibo se ven envueltas. No son malas ni buenas intrínsecamente. Son las estrategias de supervivencia de las lenguas minorizadas y sin duda son teóricamente interesantes y merecen un espacio privilegiado en nuestras descripciones gramaticales.

Necesitamos un modelo flexible que nos permita incorporar estos fenómenos en nuestra tradición gramaticográfica. Pero ¿cómo introducir la variación? o ¿cómo describirla en un bosquejo gramatical? Pues bien, estas son preguntas abiertas.

Abreviaturas

Abreviatura	Glosa
>	‘cambio de referencia entre cláusulas’
1	‘primera persona’
2	‘segunda persona’
3	‘tercera persona’
A	‘sujeto de verbo transitivo’
ABL	‘ablativo’
ABS	‘absolutivo’
CAUS	‘causativo’
COM	‘comitativo’
COMP	‘comparativo’
CP	‘concordancia del participante’
DIR	‘direccional’
D	‘diferente’
DUR	‘durativo’
ERG	‘ergativo’

EP	‘evento previo’
ES	‘evento simultáneo’
GEN	‘genitivo’
IMPF	‘imperfectivo’
INT	‘interrogativo’
INTR	‘intransitivo’
ITER	‘iterativo’
LOC	‘locativo’
LOC.IMP	‘locativo impreciso’
NEG	‘negativo’
NOMLZ	‘nominalizador’
NO.PROX	‘no proximo al oyente’
P	‘objeto de verbo transitivo’
PAS	‘pasado’
PAS.REM	‘pasado remoto’
PERF	‘perfectivo’
PLU	‘plural’
PROX	‘próximo al oyente’
REC	‘recíproco’
REFL	‘reflexivo’
REP	‘reportativo’
S	‘sujeto de verbo intransitivo’
SG	‘singular’
TRAN	‘transitivo’

Referencias

Austin, Peter. 1981. Switch-reference in Australia. *Language* 57: 309-34.

Bickerton, Derek (1981) *Roots of Language*, Ann Arbor.

Dixon, R.M.W. 2009. The Semantics of Clause Linking in Typology Perspective. In R. M. W. Dixon and A. Y. Aikhenvald (eds.). *The semantics of clause linking*, 1-55. Oxford: Oxford University Press.

Evans, Nicholas. 2003. *Bininj Gun-wok: a pan-dialectal grammar of Mayali, Kunwinjku and Kune*. Canberra: Pacific linguistics

Evans et al (2006)

Fleck, David W. 2003. A Grammar of Matsigenka. Ph.D. dissertation, Rice University, Houston.

Fleck, D. W. 2013. Pano languages and linguistics. *Anthropological Papers of the American Museum of Natural History* 99.

Givón, Talmy. 1995. *Functionalism and grammar*. Amsterdam: John Benjamins.

Givón, Talmy. 2001. *Syntax: A functional-typological introduction*, Volumes I and II. Second edition. Amsterdam: John Benjamins.

Haiman, John. 1983. Iconic and economic motivation. *Language* 59: 781-819.

Haiman, John and Pamela Munro. 1983. Introduction. In John Haiman and Pamela Munro (eds.). *Switch-reference and Universal Grammar*, IX-XV. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Klein, Wolfgang /Dittmar, Norbert (1979) *Developing Grammars. The Acquisition of German Syntax by Foreign Workers*, Berlin.

Referencias

Labov, William (1994) *Principles of Linguistic Change*, vol.1: Internal Factors, Oxford.

Lehmann, Christian. (1988), Towards a typology of clause linkage. In J. Haiman and S. A. Thompson (eds.). *Clause combining in grammar and discourse*, 181-226. Amsterdam: John Benjamins.

Lehmann y Maslova (2004: 5)

Loos, Eugene. 1999. Pano. In R.M.W. Dixon and A. Y. Aikhenvald (eds.). *The Amazonian languages*, 227-50. Cambridge: Cambridge University Press.

Mosel (2006: 42)

Munro, Pamela. 1982. On the transitivity of 'say' verbs. In P. Hopper and S. Thompson (eds.). *Syntax and semantics*, Volume 15, 301-318. New York: Academic Press.

Payne y Weber (2006)

Shell, O. 1965. Pano Reconstruction. Unpublished Ph.D. dissertation, University of Pennsylvania, Philadelphia.

Stirling, Lesley. 1993. Switch-Reference and Discourse Representation. Cambridge, England: Cambridge U. Press.

Valenzuela, Pilar M. 2003. Transitivity in Shipibo-Konibo Grammar. Ph.D. dissertation in linguistics, University of Oregon, Eugene.

Zariquiey, Roberto. 2011. A grammar of Kakataibo. Ph.D. dissertation in linguistics. LaTrobe University, Melbourne, Australia.